

KJOATÉXOMALE JÓS'IN NGA CHJIÁ JE ÉN NAJNRA

Tejaḡ, 'Nde Ny'oá, Ndáxó, Nginaxi kaḡ Sòn Xingija



ALFABETO Y REGLAS ORTOGRÁFICAS
DE LA ESCRITURA DEL MAZATECO DEL CENTRO
Santa María Chilchotla, Huautla de Jiménez, San José Tenango,
Santa María La Asunción y San Miguel Huautepec



Eloy García García
Heriberto Prado Pereda
Javier García Martínez
Gabriel Carrera García

Trabajo basado en la
Xujun Kjuatéxumare Énná
(Norma de escritura del Mazateco)

Cuadernillos de ortografía de las zonas mazatecas
Mario E. Chávez Peón, Eloy García e Israel Filio
Coordinadores

Agosto 2021

Dibujo de portada: *K'ianga ma isenle xa chjota*
'Cuando le llega la lucidez el hombre jaguar'
de René Alvarado



Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Consejo de Planificación Lingüística de la Nación Mazateca

Gabinete Nanginá de Investigación y Servicios Interculturales,
Centro de Estudios e Investigaciones Superiores en Antropología Social

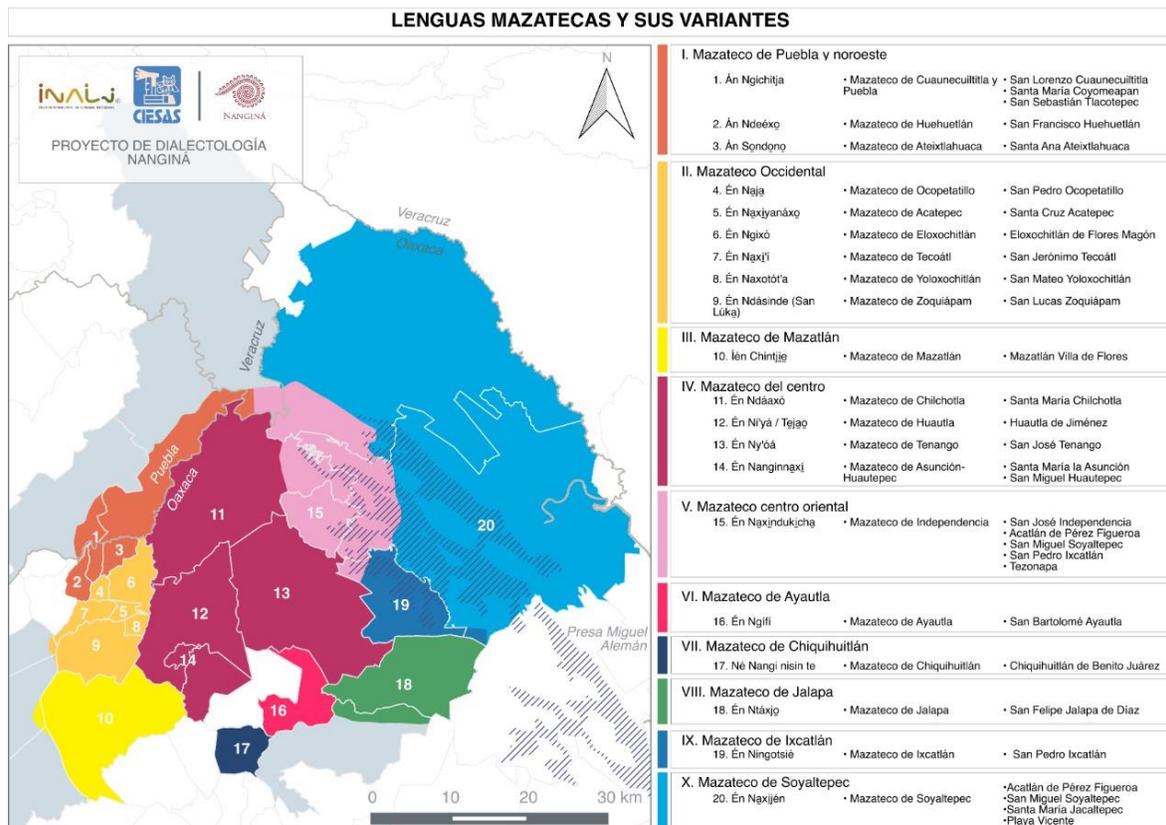
Tabla de contenidos

Jmé xi kuinókjoayani / Introducción	4
1. Jtə̀xkə̀lə énná / Alfabeto de la lengua mazateca	5
1.1 Jtə̀fit'a / Consonantes	5
2. Jtə̀ xi bitjot'alə jtə̀xkə̀lə énná / Combinaciones y secuencias consonánticas del alfabeto	5
3. Jtə̀fane / Vocales	8
3.1 Jtə̀ nitjoán / Vocales nasales	8
4. Jtə̀jnda / Tonos	9
4.1 Jtə̀ xi fimi, jtə̀ xi nroájen / Tonos ascendentes o descendentes	10
4.2 Jos'in b'atji jtə̀ jñani jaò tjiókjao jtə̀fane / El tono en los diptongos	11
5. Kjoə̀téxomələ énná / Reglas de escritura de la lengua mazateca	11
5.1 K'lianga to jngo jtataja nichjeén / Fusión de consonantes similares.....	11
5.2 Jós'in nichjén jtə̀satét'a nga jao jtə̀'inda tjió. / Uso de la glotal entre dos vocales	11
5.3 Jós'in nichjén jtə̀ xi tsoyaná yə̀ts'e / Marcas de posesión	12
5.4 K'lianga jao jtə̀tə̀ja nn nichjén / Uso de la doble nn	12
5.5 Jos'in nichjeén jtə̀ngóson / Uso de las mayúsculas	12
5.6 Énxisíkjan / Verbos en tercera persona	13
5.7 Éntíkjao / Compuestos sustantivos.....	13
5.8 Énsínkjin / Palabras genéricas	14
5.9 Én xi tsoya a x'in a chjoòn tinchjani / Clasificador de géneros	14
5.10 Chə̀ə chjonangi/chə̀ə / Signos de interrogación y admiración.....	15
5.11 Kja'ái chə̀ə / Otros signos ortográficos.....	15
5.12 Jós'in machjén chə̀ə ndia'nyobasen / El uso del guión medio	15
5.13 Jós'in nichjeén je ng / Uso de la ng	16
6. Nga chjiá je échjiya kaə échotseya / Escritura de préstamos y neologismos.....	18
ÉNXISÍNKJIJIN / GLOSARIO	20
OBRAS DE CONSULTA	21

Jmé xi kuinókjoayani / Introducción

Je xon jebi, ya tijná jamale Xon kjoqtéxomale énná, jñani kiskót'ayasón chjotá xi je k'oas'in je tjíósixákao énná, k'ianga k'oas'in tsakakó je kjoa'aitsjenle jokji tse je tjíósixákao énná jñani nga je tsak'éndajin xonchji, xi koan sixákao jaxti chjinexon, nga je k'oas'in tjíobakó xále kao naxinandá xi nchjasa énná.

El presente cuadernillo se basa en la *Norma de escritura mazateca*, realizada por diferentes escritores, docentes y lingüistas que aportaron su propia experiencia para llegar a acuerdos sobre la escritura y producción de materiales didácticos, acuerdos que han sido obtenidos por su vasta experiencia en el trabajo académico y cultural de nuestra lengua mazateca. Cabe mencionar que la Norma de Escritura y este cuadernillo consideran las propuestas previas de ortografía.



Je xon'ndí jebi to kui xi tikjoéya je én xi Najnra k'uínleé xi k'oas'in tijná 'nyobasenle jokji jtasa kjina je naxinandá xi nokjoasá Énná. Naxinandá xi tikjoéya xá jebi: Ndáxó, Tejaq, 'Ndeny'oá, Nginaxi kao Són Xingija.

El cuadernillo que a continuación mostramos corresponde a la forma de hablar de la zona centro de nuestra región mazateca: én Najnra¹. Los municipios agrupados en esta área son: Santa María Chilchotla, Huautla de Jiménez, San José Tenango, Santa María la Asunción y San Miguel Huautepec.

¹ Se le denominará de esta manera al mazateco del centro, porque nos encontramos en la parte céntrica de nuestra región, dado que los abuelos al referirse a la cabecera municipal usan esta expresión.

1. Jt̥axko̯ə́l̥é énná / Alfabeto de la lengua mazateca

Je jt̥axko̯ə́l̥é énná kan masonni nga k̯ə́l̥é énná jt̥afit'a k'úinleè k̯ə́l̥é ño tsa aon mani jt̥afane xi t̥jín̥l̥é. Sokóná jt̥afit'a xi jao tsa jan s'ekjao josalani (*ch, ts, chr*).

El alfabeto consta de 20 sonidos simples a los cuales llamaremos consonantes y 4 o 5 vocales según, sea el caso. Algunos sonidos estarán representados por dos o más grafías (dígrafos, trigrafos) tal es el caso de la *ch, ts* o *chr*.

1.1 Jt̥afit'a / Consonantes

̥l̥bj sakónoò je jt̥afit'a xi nisan'ió machjén je ngaya xi ̥l̥t̥jina:

A continuación, mostraremos las consonantes básicas del mazateco:

Jt̥afit'al̥é énná / Consonantes simples del mazateco

' , b, ch, chr², d, g, f, j, k, l, m, n, ñ, (p)³, r, s, t, ts, x, y

Ngaya t̥jjon. Én xi nichjén k̯ə́l̥é jt̥axko̯ə́l̥é énná.

Tabla 1. Palabras con el alfabeto mazateco.

' ch̥á'á 'armadillo' je'ē 'jilote'	b bao 'pica' bixō 'peso'	ch chito 'gato' cho 'animal'	chr chr̥ə́ 'plato' chr̥oa 'blanco'
D chá D̥ə́ 'Adolfo'	f fi 'se va' fáó 'platican'	g n̥ə́ Gu 'Gudelia'	j ja 'águila' jin 'ocho'
K kóló 'guajolote' kótó 'sapo'	l lòx̥ə́ 'naranja' laj̥ə́o 'piedras'	m mi 'sube' naj̥mé 'maíz'	n naj̥ño 'totóla' n̥j̥o 'tortilla'
Ñ ño 'cuatro' ñajan 'nueve'	p p̥j̥yó 'cacomiztle' paneto 'pañuelo'	r ri 'pariente' rao 'aviso'	s N'ai Sá ' Padre Luna' s̥en 'fantasma'
T ti 'niño' too 'frutos'	ts tsiñoq 'arete' tsiñá 'camarón'	x xa 'león' xò 'clavo'	y yao 'carne' ye 'culebra'

2. Jt̥ə́ xi bitjot'al̥é jt̥axko̯ə́l̥é énná / Combinaciones y secuencias consonánticas del alfabeto

K̯ə́l̥é énná xi n'íosa machjén, bitjojinsa jt̥afit'a xi t̥jínsal̥é énná josalani xi jan n̥j̥k'axkiaá:

A partir de este inventario básico de grafías se pueden realizar más combinaciones con base a 3 rasgos del mazateco:

²La consonante africada retrofleja se escribirá como *chr*, de acuerdo al consenso general, puesto que variantes como San Jerónimo Tecoaatl, Eloxochitlán, Zoquiapam, San Lorenzo Cuaunecuiltla también tienen este sonido y lo representan como *chr*; sin embargo, para la variante del centro se ha utilizado también la grafía *tx*.

³ Se incluye esta consonante para escribir las palabras prestadas del español.

- a) **kaɔ n** (jt̩t̩jengile nitjoán) La *n* (prenasalización),
 b) **Jt̩ xi chjen- jtaá** La *j* (aspiración) y,
 c) **Jt̩satét'a** La apóstrofe ' o glotal (glotalización).

Ḷ ngaya jebi sakónoò je jt̩ xi tichobayañá jos'in bakinle nga ngoó jngóo.

En la siguiente tabla se muestran ejemplos para cada combinación o secuencia según sea el caso.

Ngaya xi majaoni. Jt̩fit'a s'ekjaole énná.

Tabla 2. Combinaciones consonánticas del alfabeto mazateco.

Én xi jt̩t̩jengile nitjoán fikaɔ. Palabras pre-nasales . Con <i>n</i> al inicio de la palabra	nd ndajai 'caña' Ndájeè 'Río Santiago'	ny nyaá 'atole' nyee 'nixtamal'	ng ngi'ba 'quijada' ngajao 'hoyo'
	nr nraja 'res' nratí/nrotí 'peine'	nds ndso'ba 'mi boca' ndsó 'blando'	mb mbàa 'compadre' xombe 'sombrero'
Jt̩ xi chjen- jta / Sonidos aspirados			
Én xi chjen- jt̩ fikaɔ nga fi títjon. Palabras pre-aspiradas . Con <i>j</i> al inicio de la palabra	jm jmàjñá 'gorila' najmá 'frijol'	jn jnó 'tecolote' jno 'milpa'	jñ jñá 'yerba' najño 'ropa'
	jt jti 'pescado' jté 'zapato'	jk jkoa 'mi cabeza' jko 'morado'	jts jtsá 'oruga' jtsí 'lluvia'
	jch jchá 'viejo' jchi_ 'pequeño'	jy jyo 'silencio'	jb bijbi 'despacio' yojbi 'nube'
	jchr jchró 'acolchonado'		
Én xi chjen- jt̩ fikaɔ nga fitjenngi. Palabras pos-aspiradas . Con <i>j</i> después de una consonante	tj tjain 'hongo' tje 'comezón'	kj kjama 'raíz' kjándiá 'cintura'	tsj tsjá 'tejón' tsjò 'tostado'
	chj chjoti 'jitomate' chjan 'hobos'	chrj chrjáó 'totomoxtle/muro' chrján 'hemorroides'	
	sj sjè 'caliente' sja 'amargo'	mj mjé 'cuelga'	nj njí 'sangre' njia_ 'chile'
Én satét'a / Palabras glotalizadas			
Én xi jt̩satét'a fikaɔ títjon	'b yá'ba 'gancho' 'bii 'toma'	'm 'me_ 'pecho' xo'ma_ 'puente'	'n 'na_ 'brilloso' xó'na_ 'hierbasanta'

Palabras preglotalizadas (glotal al inicio de la palabra)	'ñ 'ñā 'oscuro' 'ño 'gemelo'	'y 'ya 'arco iris' yá'yo 'izote'	'l 'le 'guango'
Én xi jt̩asatét'a fikao tjenngile jt̩afit'a Palabras pos-glotalizadas (glotal después de una consonante)	b' b'ami 'carga' b'é 'pega'	ch' ch'á 'bulto' ch'ao/ch'o 'retoño'	chr' chr'óá 'sobrante'
	k' k'àn 'solterón' k'en 'muerto'	l' l'ii/li'í 'fuego'	s' s'úí, s'í 'fiesta' s'a 'ahorita'
	t' t'ui 'toma'	ts' ts'oa 'su barriga' ts'eè 'flojo' ts'ó 'huipil'	x' x'in 'hombre' x'áya 'hoyuelo'
		y' y'e 'excremento' y'ai 'grande'	
Nasales aspiradas			
Preaspiradas – prenasalisadas Con <i>n y j</i>	Jnd jndí 'sucio' jndè 'choquía'	jng jngo 'uno' jnga 'ala'	jny (jnch) Jnyi 'Teotitlán'
	jnr (jnchr) jnró 'laguna' jnra 'salado'		
Prenasalisadas – posaspiradas	Ntj ntjao 'viento' ntje 'siembra'	ntsj ntsje 'guaje' ntsja 'cabello'	Nchj nchjá 'fortachón' nchjáxà 'autoridad'
	nchrj yánchrjì 'horqueta'		
Nasales glotalizadas			
Palabras prenasalizadas glotalizadas. Con <i>n y glotal (')</i>	'nd 'ndo 'podrido' 'ndi 'esteril'	'ny 'nyi 'mojado'	'nds 'ndsà 'lento'
	'ng 'ngi 'escarba'	'mb 'mbá 'gordo'	
Pre nasalisadas – pos glotalizadas	nd' nd'ai 'calentura' nd'é 'es buena gente'	ng' ng'a 'alto' ng'ío 'cacao'	ny' ny'án 'frío'
	nr' nr'uè 'delgado'	nds' nds'an 'asa'	

Jotjín jtafit'a xi je kasakóná, k'oatj ma xi to fit'ale xínkjín, xi jao jtafit'a satiókjao:

A partir de los sonidos anteriores, podemos también tener las siguientes secuencias consonánticas (consonante más consonante):

Ngaya xi majanni. Jtafit'a xi jao sinyákjao.

Tabla 3. Secuencias consonánticas del mazateco.

Sk ski 'cigarra' skáo 'molerá'	xk, xka 'hoja' xki 'medicina'	Xt Xtjn 'zapote amarillo' Xti 'niños'	St Chá Stoò 'Erasto'
--------------------------------------	-------------------------------------	---	----------------------------

3. Jtafane / Vocales

Jè Énná, xi, én Najnrá, jaò jkoya jtafane machjén: jta ndso'baá kaò jta nitjoán. Xi tíjtòn, k'ia nga bitjo jta ndso'baá, xi mani jaò bitjo jta ndso'baá k'oá tì faneya nitjoán. J ngaya xi tjió nangini tjió choa jña machjén choajta xokjoan:

En la lengua mazateca, én Najnrá, se pronuncian dos clases de vocales: las vocales orales y las vocales nasales. La primera clase, se produce cuando el aire sale por la boca, mientras que la segunda se produce cuando el aire sale por la boca y por la nariz al mismo tiempo. En el siguiente cuadro se escriben estas vocales:

Ngaya ño. Ngì k'aén xi choa jta bitjo jta ndso'baá.

Tabla 4. Otras palabras con vocales orales.

A	e	i	o	u
cha'à 'armadillo'	je'e 'jilote'	iso 'gris'	òxo 'ajo'	naxú 'flor'
la'a 'duende'	tje'e 'brujo'	ijna 'helecho'	cho'ó 'hipo'	nachü 'calabaza'

3.1 Jta nitjoán / Vocales nasales

Xi fisani, bàkùijjn choa xi ts'e jta nitjoán xi tsáán én ngabasen: *an, en, in, on y un*.

A continuación, presentamos ejemplos con cada una de las vocales nasales del mazateco del centro en el siguiente orden: *an, en, in, on y un*.

Ngaya aon. Én xi kaò jta nitjoán.

Tabla 5. Palabras con vocales nasales.

An	en	in	on	un
an 'yo'	én 'lengua'	xin 'cazador'	xon 'papel'	xun 'papel'
chàn 'café/sucio'	sen 'apesta'	naxin 'caballo'	xkon 'su ojo'	xkun 'su ojo'

- Xi kaò én Ni'yá-Tejao, Nangi Ny'oá kaò Ndaxó choa én tjin xi jtafane /u/ machjénle tsà mai to ya masjai sak'qaná jñani jaò jtafane tjiókjao joni: kui, tui tui, t'ui, ch'uin, N'ai Ts'úi. To nga ya én én Sòn Xingi Ja kaò Ngì Naxi ngisa nkjin én síchjèn xi kaò u.

- Con respecto a las variantes de Huautla, Tenango y Chilchotla la vocal *u* tiene muy pocas palabras o en su caso lo encontraremos más en diptongos como: *kui, tui tui, t'uj, ch'úin, N'ái Ts'úi*. En las variantes de Huautepec y Sta María la Asunción encontraremos más palabras con *u*.

4. Jtajnda / Tonos

Jè én xi sík'atji jta síchjén jta xi nr'uè kaq xi je fane k'qa kui síchjénle jtafane nga kja'ai én sík'aónya. Jè én ngabasen, tjín én xi jame ñaki te kuini, to nga nga je machjén ya b'atjaiya jos'in b'atji jtajnda. Tjín xi jtajnda xi ng'a machjénle joni xa 'trabajo', xi te kuini én to nga kaq jtajnda xi nangi joni xa 'borroso'. Tjín én xi basenya tjióle xi nr'uè kaq je, kui jtajnda xi kijna kixi, joni én xi xa 'felino'.

Las lenguas tonales utilizan lo agudo o grave con que se pronuncian las vocales para cambiar su significado. En la variante del centro, existen palabras que son casi iguales, pero que al pronunciarse se distinguen sólo por el tono. Algunas usan tono alto, por ejemplo xa 'trabajo', otras se pronuncian con un tono bajo como xa 'borroso'. Hay otras palabras que se encuentran entre lo agudo y lo grave, que se dicen con tono medio, como la palabra xa 'felino'.

Tjín k'a én xi machjén j nangi sòn nindo xi tsì tsà n'ión ng'a fane, to ya fane 'nyòbasenle xi ng'a kaq xi kijna kixi. Xi kui jtajnda xi choa ng'a 'mì k'qa itjió k'a choa xi k'qas'in machjén xi kaq à:

Jè jtajnda xi ng'a fane js'in chjí, yá'ndí ngakixi s'ejnasòle	<á>
Jè jtajnda xi choa ng'a js'in chjí, yándí ngaskó s'ejnasòle	<à>
Jè jtajnda xi kijna kixi a lijme choa s'ejnasòle	<a>
Jè jtajnda xi nangi yá'ndí ngakjá s'ejnangile	<a>

Algunas variantes de la mazateca alta pronuncian otras palabras que no llegan a escucharse tan alto, este grupo de palabras se pronuncian entre el tono alto y el medio. Este tono se le denominará semi alto y se escribirá con el siguiente acento à:

El tono alto se escribirá con la tilde (acento agudo)	<á>
El tono semi alto se escribirá con el acento grave	<à>
El tono medio no se representa ortográficamente	<a>
El tono bajo se escribe con un subrayado	<a>

J xi fisani, bakò k'ai jin én xi tsjoá choa jos'in fane jtajnda kaq nga b'atjaiya jotsònilé én:

A continuación, mostramos algunas palabras para diferenciar los tonos y el cambio de significado según el tono:

Ngaya jaon. Ñanga xi síngósòn jta.

Tabla 6. Pares mínimos entre los tonos.

Tonos				
Alto	xí 'secará'	jchá 'viejo'	xkón 'algo peligroso'	jé 'pecado'
Semi alto	xì 'se seca'	chà 'se baila'	toxkò 'bellota'	jè 'él'

Medio	xi 'dulce'	cha 'se pierde'	xko 'codo'	je 'gordo'
Bajo	xí 'pedacitos'	jchǎ 'se perderá'	xkɔn 'su ojo'	je'e 'jilote'

4.1 Jtǎ xi fimi, jtǎ xi nroájen / Tonos ascendentes o descendentes

Xi kǎo énná k'ǒa ti tǐn k'a én jñani fimi a xǒ nroájen jtǎ ya jin jtǎ nr'uè kǎo jtǎ je (jtǎ fiya). K'ǐa nga k'ǒa ma, tǐnèlè jaò jtǎfane kǒanchjén xi bakó nga fiya a xǒ fíndo jtǎ kǎo jo'sin b'atji jtǎ, tǐn én xi k'ǐa tsà tǒ tinik'axkiá síchjén jngo jtǎjnda, tǒ nga k'ǐa nga je machjén jñani kǒanchjénná, jè xi síchjén sak'ǒa kaníndo jtǎ, sak'ǒa sík'atji jtǎ, s'anda sík'aónjinlè jtǎjnda, joni chǒa xi tǐjó:

En la lengua mazateca también encontramos ejemplos donde el tono de la vocal asciende o desciende entre lo agudo y lo grave o viceversa (tonos de contorno). Cuando esto sucede se escribirán dos vocales representando un alargamiento y los tonos correspondientes. Véase en los siguientes ejemplos:

Ngaya ñato. Jtǎ xi fimi/xi nroájen.

Tabla 7. Tonos ascendentes/descendentes.

Én xi kǎo jtǎ xi fimi / Palabras con tonos ascendentes		Én xi kǎo jtǎ xi nroájen / Palabras con tonos descendentes	
tǐi 'olla'	tseén 'coyote'	tǐj 'niño'	tjée 'basura'
chjǒon 'mujer'	nǎi 'diablo'	xée 'señor'	xkáa 'pantalón'
chjǎo 'huevo'	tsǎán 'de nosotros'	jtée 'zapato'	tàon 'correcamino'
tsǎon 'de ustedes'		kólóo 'guajolote'	

Tǐjna ijngo nga j'os'in fi ndo, tǐn én k' ianga nroájen a xǒ fimi jtǎjnda ndalè énná, tonga k'ǐa nga nkji én fit'ale b'antjaiyani.

Existe otra forma de representar este alargamiento vocálico, sobre todo cuando se menciona de manera aislada tiene un solo tono, pero al usarla en diferentes contextos, el hablante prolonga el tono.

Tǐn xi kǎo énná, jtǎ xi fiya tonga tǒ k'ǐa nga k'ǒabixoán tsà jmeni xi n'ión síkjánlè nǐmaná jngo én, joni xi ñaki tǒ k'ǒamaná jochon a xǒ jos'in: xǒ'ndǎaàáá!

Existen en nuestro idioma, otros alargamientos vocálicos, que se usan cuando se expresan emociones, ira, sorpresa: xǒ'ndǎaàáá! '¡hay polloooo!'

- ✓ Ya jñani nga n'ión nda matsen kǎo jñani nga ñaki kǒan'ión tǐnlè nga nda s'echoa jos'in batjin jtǎ k'ǐaní nga nìchjén kǎo nga nìk'antjaiyaá én xi síkjan.
- ✓ La categoría en donde se aprecia con mayor visibilidad y en donde se hace necesario marcar obligatoria y correctamente los tonos se dan en la conjugación de los verbos mazatecos.

4.2 Jos'in b'atji jt̩a j̩ñani jaò tjiókjao jt̩afane / El tono en los diptongos

Y̩a j̩ña jaò tjiókjao jt̩afane, nga jngó jngó jt̩afane s'ejnale jt̩a xi bakinle. A xi ng'a, xi nangi ní, ngó chjí jos'in bakinle.] tjió k'a choa xi bakó:

En los diptongos, cada vocal se escribirá con el tono que lleva. Si se trata de un tono de nivel, los tonos se escribirán en cada vocal. Aquí se escriben algunos ejemplos:

Ngaya jin. Jt̩ale én xi jao jt̩a inda tjiókjao.

Tabla 8. Tonos en los diptongos.

tàon 'correcamino'	ntjao 'viento'	Niá 'perro'	s'úi 'fiesta'
-----------------------	-------------------	----------------	------------------

5. Kjoatéxomale énná / Reglas de escritura de la lengua mazateca

Je kjoatéxoma xi j̩ koakoleè xingiaá, kuini xi koasakaoná nga chjiá k'oā k'uéxiaá énná

Las reglas que a continuación se exponen son para poder normar la escritura de nuestra lengua mazateca, toda vez que con esto nos permita leer y escribir ciertas características que presenta nuestro idioma.

5.1 K'ianga to jngo jtataja nichjeén / Fusión de consonantes similares

Je jt̩atajale éngoandá tjin xi tik'oas'in no'yale, k'oā ngaje k'oas'in kichot'tayijjin je énná, je jt̩ataja xi ngóson no'yale, to jngo koachjén, chotsenlaj̩ jbj:

Del alfabeto de la lengua española existen sonidos que son similares, por lo que en la reflexión que se ha hecho dentro de la escritura del mazateco, estos sonidos o grafías se estarán usando de la siguiente manera:

v-b	b	biso - batécha -
c-q-k	k	Toka - konga -
ll-y	y	yē - yao - baténaya
c-s-z	s	Sasē - sinè

5.2 Jós'in nichjén jt̩asatét'a nga jao jt̩a'inda tjió / Uso de la glotal entre dos vocales

Je én Najnr̩a, tjin én j̩ñani joxi satét'ale énná, k'oā k'ia nga nokjoá biyokjáyakao ngotjoán, meni nga joxi kikjin satiólē xinkjín je jt̩a'inda xokjoan. K'ianga ima, ngo choa xi *apostrofe* 'mi nga éngoandáa kuixi koachjénle, nga kao énná jt̩asatét'a k'uínleé.

En la zona centro, existen palabras que tienen un efecto de golpe en la glotis, sobre todo entre dos vocales, por lo que al hablar, la pronunciación se detiene por un momento, dando cabida a un espacio entre las vocales, este golpe es representado por un signo conocido como apóstrofe y dentro de nuestra lengua lo denominaremos como glotal:

Ja'í 'aguila mexicana'

Cho'ó 'hipo'

Chja'a 'especie de cuchara'

5.3 Jós'in nichjén jta xi tsoyaná yàts'e / Marcas de posesión

Je én Najnra, tjín én jñani xi tsoya yàts'e tsa jngo tsojmi a xo cho, k'oati ma nga tats'e yaoná, nga kaō énná je jta xi k'oas'in tsoya to fi tjenginí, jmesíni k'iangá k'oas'in chjiá koat'ale xínkjín, chotsenlalaj ibi:

En la zona centro, existen partículas de palabras que mencionan la forma de poseer un objeto o animal, así mismo pasa cuando se quiere poseer las partes del cuerpo, la forma posesiva siempre irá al final de cada sustantivo, por ello, se determina que estas irán pegadas al sustantivo poseído, véase los siguientes ejemplos:

Objetos o cosas		Animal	Partes del cuerpo		
kichandona	'mi machete'	chitona	'mi gato'	nimana	'mi corazón'
ts'óna	'mi huipil'	xo'ndana	'mi pollo'	chrjana	'mi brazo'
kichandole	'su machete'	chitole	'su gato'	nimale	'su corazón'
ts'óle	'su huipil'	xo'ndale	'su pollo'	chrjale	'su brazo'

5.4 K'iangá jao jtafit'a nn nichjén / Uso de la doble nn

Nga kaō énná tjinná én xi n fet'ani, k'oati tjín je xi fetsiani, k'iangá k'oas'in sokoná én xi j kjoan, chāxkónñá nga jao nn, chotesenlai jos'in nga tibixújín.

En nuestra lengua mazateca tenemos palabras que terminan con vocal nasal, y que en la siguiente palabra empieza con consonante nasal, ante esta situación se respetará y se escribirá la *n* de la vocal nasal de la primera palabra al igual que el inicio de la consonante nasal, véase en los siguientes ejemplos:

Xonna 'mi papel' Tjinna 'tengo' Jókoanni? '¿Qué pasará?'

5.5 Jos'in nichjeén jtangóson / Uso de las mayúsculas

Ibj bakoleé xingiaá k'íani koachjén.

Los contextos donde estaremos usando las mayúsculas en la escritura del mazateco serán:

a. Nga fets'ia jngo énn'ó / Inicio de oraciones

Nga je kafa'ajin to je tsin 'Cuando llegamos ya no estaba'

b. Énlē naxinandá, ja'ainlē N'ai, 'nde xkonle so'nde, nindo kaō ja'áinlē én xi nokjoá

Nombres de lugares, deidades mazatecas, lugares sagrados, montañas y nombres de idiomas:

- Tejaō, Ndáxó, 'Ndeny'óá 'Huautla, Chilchotla, Tenango'
- N'ai Ts'uí, N'ai Sá, Najchá Ngi'nde 'Padre Sol, Padre Luna, Abuela - Madre Tierra'
- Nindo Chikon Tokoxo, Nindo Chinkjao, Nindo Naxinganai, Nindo Jma 'Cerro de la Adoración, Tzintzintépetl, Cerro Caballero, Cerro Negro'
- Chjoòn Chja'a Tsji Chja'a Tsja, Xkatjo, Naxitijtsí 'Mujer administradora, Cerro Rabon, Cerro Golondrina'
- Énye, Énchinró, Énkachan, Éndányaon, Énnanginyoba, Énná 'náhuatl, mixteco, chinanteco, cuicateco, ixcateco, mazateco'

c. **Ja'áinle chjot̃a** / Nombres de personas

- na Loq, chá Sjo 'Lourdes, Mauricio'

d. **Ja'áinle nd'ialechikon** / Nombre de instituciones

- KONAFE, INPI, SIESAS 'CONAFE, INPI, CIESAS'

5.6 Énxisíkjan nga nokjoañá / Verbos en tercera persona

Nga kaq̃ énná chjin xi *infinitivo* tjinnele nga jngo xi faneleé jmeni xi tís'in, kuini nga k'oas'in nga kui chjía je nichjén xi majanni, Chótsenlai ibi:

En nuestra lengua mazateca no existen verbos en infinitivo, por lo que para escribir la forma básica de un verbo en el idioma mazateco será en tercera persona (él o ella) y en su forma habitual (presente), véase los siguientes ejemplos:

Batécha	'barre'	bajna	'se acuesta'
Toka	'corre'	b'éxkia	'lee'

5.7 Éntíkjao / Compuestos sustantivos

Je éntíkjaoleé énná, n'íó kisichjén chjot̃a jchínganá, nga tsak'ékjao jao tsa jan én, jméni nga kitsjoaja'áinnile jngo cho, tsojmi, naxó, 'nde. ǀ k'uiyaleé xingiaá jókoanni k'oq̃ jñanile xi tjíó basen. Je kjoatéxoma xi tísejna kuini nga jngo ésekjao chjía ya koait'ale xinkjín ni koan nga kji kjin chjile.

Los compuestos sustantivos en el idioma mazateco son un recurso sintáctico donde se unen un sustantivo más otra palabra (sustantivo, verbo o adjetivo) para formar un nuevo concepto. A continuación, damos a conocer cuáles son las formas que se tienen en nuestro idioma. La regla es que cuando en nuestra lengua se trate de un compuesto sustantival y pertenezca a un nuevo léxico, estas palabras se escribirán juntas, como verán en los ejemplos siguientes:

Énja'aín + énja'aín /Sustantivo + sustantivo

kich̃a + ni'ñ̃o	'metal' + 'diente'	=	kich̃ani'ñ̃o	'serrucho'
chao + l'í	'polvo' + 'lumbre'	=	chaol'í	'ceniza'
n'ó + kich̃a	'mecate' + 'metal'	=	n'ókich̃a	'alambre'

Énja'aín + jókjoan /Sustantivo + adjetivo

ñachja + nì	'plátano' + 'rojo'	=	ñachjaní	'mamey'
kich̃a + ndo	'metal' + 'largo'	=	kich̃ando	'machete'
ndá + xi	'agua' + 'dulce'	=	ndáxi	'refresco'

Énja'aín + énsíkjan /Sustantivo + verbo

ndá + ti	'agua' + 'se quema'	=	ndáti	'petróleo'
ndá + biso	'agua' + 'vomita'	=	ndábiso	'vómito'
ndá + fa'a	'agua' + 'pasa'	=	ndáfa'a	'diarrea'

5.8 Énsínkjin / Palabras genéricas

Nga kəo énná k'əas'in sokóná ijngo énsinkjin k'ianga ijngo é fit'ale kja'aí én chotse síkatsen, je én xi k'əama kuini xi kjoə 'mileé.

Dentro del léxico del mazateco, encontramos un cuarto tipo de compuesto formado por una palabra genérica más otra palabra o raíz (verbo, adjetivo o sustantivo) dando como resultado un sustantivo. La primera palabra genérica que incluimos es *kjoə* 'problema' o 'asunto'.

kjoə + bixan	'asunto' + 'casar'	=	kjoəbixan	'casamiento'
kjoə + bixkàn	'asunto' + 'pelear'	=	kjoəbixkàn	'pleito'
kjoə + biya	'asunto' + 'morir'	=	kjoəbiya	'muerte'

Je én xi k'əatj ma kuini xi *chjine* 'mileé, jao k'a tsoyanile, jngo nga kui xitso nga male, xi majaoni nga chjotə chjine. Ya nroá nga maná nik'axkiá jme kjoachjine tjinle chjotaná.

La segunda palabra que se muestra es *chjine*, que en el mazateco tiene dos significados específicos 'el que sabe' o 'curandero' y a partir de ahí se formulan compuestos que designan oficios o profesiones.

chjine + xon	'el que sabe' + 'papel'	=	chjinexon	'profesor'
chjine + xki	'el que sabe' + 'medicina'	=	chjinexki	'médico'
chjine + yá	'el que sabe' + 'madera'	=	chjineyá	'carpintero'

Je én xi k'əatima kuini: njə, yá chə, to, ntsja.

Otras palabras que tienen esta misma característica son las palabras: tortilla, árbol, animal, fruta, pelo o cabello, según sea el contexto.

5.9 Én xi tsoya a x'in a chjoòn tinchjani / Clasificador de géneros

Nga kəo énná tjió en xi tsoya a x'in a chjoòn xi tinokjoəyani tats'e chə, k'əa nga tats'e chjotə tichobayañá k'əati ma, nga tats'e yánchjiin je xi 'nə' nichjén k'əa nga tats'e nchjáj'in nokjoañá jeni xi chá 'mileé.

En la lengua mazateca existe una forma distinta de marcar el género masculino y femenino, y el nombramiento de los nombres de las personas no es la excepción. Para la mujer se usa *nə* y para el hombre se usa *cha*.

Tísiská nə Lij.

Kijnafe chá Do.

Kaḡ jtaṣatét'a' / Con la glotal'

Tasen 'avientalo' + 'ai'?' = tasen-'ai' 'peinarse' (éntíkjaḡ 'compuesto verbal')

5.13 Jós'in nichjéen je ng / Uso de la ng

Jme kjoḡkixi kichò chjotḡ, nga kaḡ énná je jta xi ng nikui koai t'ale je jtafane xi u jñani tinichjén je g josalani tsa *nanginá* (mai xi *nanguina), j nangini mi'yaijin áni:

Por consenso, en mazateco el sonido *ng* se escribe sin la *u*, para las palabras que utilicen la *g* como en *nangina* 'nuestra tierra' (y no *nanguina), esto dado a la siguiente explicación:

Jé énkastjḡ/énngoandáa tjín jñani nga fikao chich'in jos'in nga no'yak'ale k'ḡḡ nga chji je énlḡ, tob'elañá nga kji je éñ xokjoan *jirafa*, *girasol*, *guitarra*, *guelaguetza*, k'ḡḡ ñá xi chjotḡ éñ ti'miná, sa'nda ñ'ain kjoajinná nga kitsoyaná chjotḡ chjinḡxon. Ya kinroani nga xingiaá xi títjon kiski, ya kiskoéya nga kisichjén jé /gui/, nga tjíósingóson je énná kaḡ éñngoandáa, jméni xi binyisjé nga je tichjiá je énná? Chotsejinlaleé je kjoḡ jebi.

En la lengua española existen ciertas reglas ortográficas que se promueven didácticamente, desde como diferenciar si se escribe jirafa, girasol, guitarra, guelaguetza, y de alguna forma nosotros como hablantes de una lengua originaria hemos siempre confundido el uso correcto de estos sonidos. Esta situación llevo a nuestros primeros pioneros en la escritura de nuestra lengua a adoptar la escritura de la 'gui' asumiendo que ese sonido se comportará de la misma manera que en el español. ¿Qué es lo que se busca ahora desde la escritura de nuestro idioma mazateco? Veamos los siguientes puntos.

a) Jngo kjoḡngóson jos'in chjiaá / Autonomía ortográfica:

Kui xi mená nga ni nkjin kjoḡtḡxomale éñ ngoandáa nichjén kjoḡá énná, xi kui xi tichobayaña xi jan xi ño jkoya tjínle (joni nga jao to satiósonle) tikuini nga s'in ngóson jtafit'a j : *jirafa* / *girasol* / *guisado* / *güicho*.

Se trata de buscar una escritura que no transfiera normas innecesarias de la lengua española a las lenguas originarias, dado que en la lengua española la *g* puede representar 2 sonidos diferentes, especificaciones innecesarias para el mazateco (como el uso de la diéresis), además de compartir sonido con la *j*: compare *jirafa* / *girasol* / *guisado* / *güicho*.

Kui xi binyisjé jngo jta= jngo choḡ, je *g* nga kaḡ énná to jngo jta *ga* y'a, tsjin kjoan'íó nga kui chjóeyaá joma *j*, nga kaḡ énná tsjín je kjoḡ xi b'éjnabasen chjotḡ ngoandáa nga kji je jta xi tichobayañá.

Bajo el principio de "1 sonido = 1 letra", el sonido *g* es suficiente, es decir, que la letra *g* siempre suena como *ga*, sin necesidad de mayores precisiones. En español se utiliza la *gu* por su convivencia con la *j*; sin embargo, en mazateco no es necesario importar o hacer tales excepciones.

Nga **kaḡ** énnngoandá tjinnele nga jan jkoya 'miyaná nga nchjén choḡ jebi *g/gu/gü*:
 En español, es necesario aprender al menos 3 reglas para el uso de la *g/gu/gü*:

- ga
- gue/ge/je/güe *guelaguetza, gelatina, jeringa, ungüento*
- gui/gi/ji/güi *guisado, gitana, jirafa, pingüino*
- go
- gu

Nga s'a kjimalē je ndí xti tsaán je énnngoandáa nito xáti majinle, kui nga n'ió s'enená nga jchaá jós'in chji *g kaḡ j*, tonga je énná tsjinle kjoḡ xi k'ḡatjín. Yá nroáni nga je xá jebi b'ejna títjon nga k'ḡas'in nichjén jmeni xi to ts'e énná, nga ni k'áojinle **kaḡ** énkastia.

Esto crea un conflicto inherente en la alfabetización del español, puesto que es necesario diferenciar entre *g* y *j*, además de tener que usar la diéresis por razones etimológicas que nada tienen que ver con la fonología del mazateco. Derivado de lo anterior, se apela a la *autonomía de la escritura del mazateco* frente al español. No hay necesidad de seguir esta regla del español.

b) Jos'in nga koḡngóson nga chjiá / Sistemática gráfica:

Nga **kaḡ** énná j koḡkuijin jngo jtín é, jñani machjén nga ño jtafane, jñani nì tjinnele nga ijngo kjoḡatéxoma nindaá nga jos'in chjiá je *ngi/ngui*, chotsenalaj ibj:

En nuestro idioma mazateco presentamos una serie de palabras que involucran a las cuatro o cinco vocales según sea el caso, donde no hay necesidad de generar otra regla para explicar porque no deberíamos de usar la *ngi/ngui*, véase en los siguientes panoramas:

Sistematicidad gráfica	con la regla de la lengua española	
nanga	nanga	'brazada'
mange	*mangue	'asco'
nangi	*nangui	'tierra'
yongḡ	yongḡ	'iglesia'
ingú	ingú	'murciélago'

Nga je tichotsenleé ndia xi majaoni, jao éxi kja'aí s'in chji, k'ḡa tsa mená nga k'ḡas'in chjiá ijngo kjoḡatéxoma nindaá jñani k'uinyaleé jaxti nga nichjén je /u/. Ya nroáni nga kui nichjén jtín xi tijná títjon, kui nga to jngo ndia **kaḡ** jngo éxi nichjén ñaki mangosonní.

Si se logra observar en la segunda columna se rompe la sistematicidad planteada y para explicar esta situación habría que volver a re- elaborar una nueva regla que explique por qué en mazateco se escribe con *u*. De ahí que se decide nuevamente por la primera opción porque en todas las vocales se observa una sistematicidad, hay una coherencia interna en el sistema y existe una sola letra para un solo sonido.

c) Jaojtāfanele énná / Diftongos en el idioma mazateco

Nga **kaḡ** énná tjin xi jao jtafane fikao *ui* josalani; kui, tui tui, k'ḡa tsamelaná nga nichjeén je xi /ngui/ k'jānga je tibakoyaleé je jaxti, joxi jaojtāfane s'in k'oexkiā.

En nuestra lengua mazateca existe el diptongo *ui*, como en las siguientes palabras kui 'ese', tui tui 'despacio, despacio' Siguiendo las reglas del español, para que suene el diptongo, es decir ambas vocales, tendríamos que usar la diéresis, complicación que se rechaza para el mazateco.

Ngaje k'qas'in je kachot'ajiaán nga jan kjoa, k'qas'in chjóéyaá ngani tjínnile nichjénsaá je xi *ngue-ngui*.

En conclusión y con base en esos argumentos se recomienda utilizar siempre el sonido *ng* con su sonido suave, sin necesidad de utilizar la *u* (**ngue*, **ngui*).

6. Nga chjiá je énychjiya kaq énychotseya / Escritura de préstamos y neologismos

Nga nokjoaá énná nichjénñá én xi kja'ai én kinroani, kuixi bixoán nga je nkjin nó nga nichjén je to ts'an 'mileé. Én xi tichobayañiá yaà nroáni éngoandá k'qa tonga k'qati tjió k'a én xi nchja naxinandá xi tjíóndainá josalani je Énye. Tats'e xá jebi, is'in tinik'aitsjeén:

Todas las lenguas cuentan con palabras "prestadas" de otros idiomas, el mazateco no es la excepción, y desde años atrás fueron tomadas de otras lenguas y con el paso del tiempo se han incorporado a nuestro propio idioma. La mayoría de los préstamos provienen del español, aunque también existen préstamos de otras lenguas vecinas como el náhuatl. De acuerdo con este trabajo se sugiere lo siguiente:

- Nga je tichjiaá, je én xi koatse kaq xi s'a tifa'atsen, koan nga skoéya je énná. Tjín én xi nga je tífet'a nroájen je jtaindale.
- K'janga sokòjinná je én xi kje mangóson je énná, je choq xi *cursiva* 'mi xi nichjén. Chótsenlaj je xokjoan:
- En la escritura, los préstamos, antiguos y recientes, se adaptan al alfabeto mazateco, en este caso se usa el tono bajo al final de la palabra.
- Cuando se mencionen o utilicen palabras de otras lenguas que aún no han sido adaptadas al mazateco, estas palabras se escribirán en cursivas. Véase los siguientes ejemplos:

pañu 'rebozo'

alaxa/laxa/loxa 'naranja'

mixa 'misa'

yáxile 'silla'

tixile 'tijera'

karru/karro 'carro'

Arroq 'arroz'

siti 'aceite'

siendo/siento 'ciento'

lune 'lunes'

majte 'martes'

mixkoe 'miércoles'

Tendsu 'chivo' <náhuatl

Papalote 'papalotl' <náhuatl

Ton/taon 'dinero'

Méni ngani koankjinni je énychjiya, tjínnile nga nichotseyá je én xi s'a tjiófa'atsen xi énychotseya k'uinleé. Kuixi mená nga chjóéyaá je énná k'qa to choa nichjén énkastia nga kuinójkjoaá. Chótsenlai je choq xi tjió nangini:

Para evitar que en nuestro idioma mazateco se sigan adaptando préstamos del idioma español o inglés, se han optado por crear nuevas palabras y a esas les estaremos denominando como neologismos. De ahí que la encomienda es rescatar estas palabras y de alguna manera evitar mezclar el español dentro de nuestra expresión. Observa los siguientes ejemplos:

Tanque de gas

'Nisakitsejtá'

Carretilla

'kicha jngo natji'

Grabadora

'chrjoba kjobéjta'

Llanta

'chrjoba natji'

Pelota

'chrjoba to ska'

Pala

'kichach'á'

Refrigerador

'kíchanyáan'

internet

'na'yajisén'

Motocicleta

'naxínkicha'

Burro

'choch'á'

México, pueblo grande 'naxinanda je. Xo'ole sá'

ÉN XISÍNKJUIJIN / GLOSARIO

Consonantes	jtəfit'a
Vocales	jtəfane
Vocal oral	jtə ndsɔ'baá
Vocal nasal	jtə nitjoán
Tonos	jtəjnda, jtəb'atji
Oración/frase	én n'ó
Palabra sola	èn tojngo
Palabras largas	én ndo
Palabras cortas	én tóá
Sílabas	jtəxkqəñanga
Verbo	énsikján/énxisikjan
Adjetivo	jókjoan

jtətjengile nitjoán	La <i>n</i> (prenasalización),
Jtə xi chjenjtaá	La <i>j</i> (aspiración) y,
Jtəsatét'a	La apóstrofe ' o glotal (glotalización).

Sustantivo	énja'áin
Alfabeto	jtəxkqə
Préstamos	énchjiya
Neologismos	énchotseya
Diptongo	jaojtəfane
Triptongo	janjtəfane
Tabla	ngaya
Glotal	jtəsatét'a/jtəsaténgi /jtəchjit'a

Mayúsculas	jtəngóson
Minúsculas	jtə séjin sen-a
Compuestos sustantivos	éntíkjao
Deidades	Niná
Aspiración	chjenjtaná
Signos de interrogación	Chəə chjonangi
Signos ortográficos	chəəchji
Guion medio	ndiabasenya
Palabras genéricas	énsinkjinya

OBRAS DE CONSULTA

- Beal, H. (2011). *The Segments and Tones of Soyaltepec Mazatec*. Arlington, Texas: SIL International. Recuperado el día de mes de año, de <http://bdjc.iiia.unam.mx/items/show/107>
- Carrera, H. (2014). *Fonología del mazateco de San Lorenzo Cuaunecuiltitla*. Tesis de Licenciatura. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Chávez-Peón, M. (2018b). Proyecto Nanginá 'nuestra tierra'. Documentación lingüística y dialectología del mazateco: metodología y resultados. En: C. Montaña, I. Arellano y L. Sánchez (coords.). *¿Qué hacer para registrar y preservar una lengua? Aproximaciones a la documentación lingüística*. Querétaro, México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Chávez-Peón, M., Wagner, C., Filio, I. y García, E. (2020). Las lenguas mazatecas y sus variantes. En P. Cardona (Ed.). *Estudios sobre Lenguas Indígenas*. Universidad Autónoma de Querétaro.
- Cerqueda García Maximino. (2001) ALFALEIM. Método de Alfabetización en la lengua indígena mazateca. Arcoiris de las Lenguas indígenas de Oaxaca.pp.25.
- García, E. (2013). *Fonología segmental y sistema tonal del mazateco de Rio Santiago, Huautla*. Tesis de Maestría. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Pike, K. y Pike, E. (1947). Immediate constituents of Mazateco syllables. *International Journal of American Linguistics*, 13, 78-91.
- Quintanar, M. y Maldonado, B. (1999) La gente de nuestra lengua. El grupo etnolingüístico chjota éna (mazatecos). En A. Barabas y M. Bartolomé (Ed.). *Configuraciones étnicas en Oaxaca. Perspectivas etnográficas para las autonomías*. México: INI-CONACULTA-INAH.
- Vielma, J. (2017). Panorama de los estudios lingüísticos sobre el mazateco. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 4 (1), 211-272.
- Xujun Kjuatéxumaré Énná. Norma de escritura del mazateco*. México: INALI.